

MIGUEL HERNÁNDEZ EN EL IDIOMA CHECO

MICHAELDOUBEK

Escritor. Unión de Escritores Checos

Pienso que para la mayoría de los checos, por desgracia, la poesía española del siglo XX empieza y termina con el nombre de Federico García Lorca. Traducciones de la literatura española en los países checos no alcanzan la extensión de las traducciones de otros grandes idiomas mundiales. Es por eso que a la mayoría de la gente en la República Checa no le dice nada ni el nombre de Miguel Hernández. Miguel Hernández, igual que otros grandes poetas españoles, dejando aparte al mencionado Federico García Lorca, han sido traducidos sólo esporádicamente. Últimamente, sin duda ha sido un aporte a la divulgación de la literatura española la publicación detallada de *La Literatura española del siglo XX* de Josef Forbelsk_ [Yozef Forbelsky:], editada en colaboración con la Universidad Complutense de Madrid, no obstante, aún no es suficiente.

Al lector checo por primera vez le fueron presentados los versos de Hernández tan sólo 22 años después de su fallecimiento, en el año 1964. En la antología entonces publicada *Ty uv_zn_n_ strome... _pan_lská poezie XX. století* (Tú, árbol encarcelado... Poesía española del siglo XX) fue incluido su poema “Vientos del pueblo me llevan” y también nueve poemas de *Cancionero y romancero de ausencias*. La antología “Tú, árbol encarcelado...” la preparó y los poemas los tradujo Lumír_ivrn_ [lumi:r chivny:] (1915 – 2001), traductor que hizo muchísimo a favor de la propaganda de la poesía española en la antigua Checoslovaquia y cuyo fallecimiento reciente ha dejado una herida que se va a curar muy lentamente. La última antología de traducciones checas de la poesía española que contiene poemas de Miguel Hernández es la antología *Stín ráje. Tisíc let _pan_lské poezie* (“Sombra del paraíso. Mil años de la poesía española”), publicada en el 1992 con el apoyo del Ministerio de Cultura de la República Checa y el Ministerio de Cultura de España. Esta antología la preparó y los poemas de Hernández los tradujo el poeta y traductor Miloslav Uli_n_ [miloslav ulichny] (1942). La poesía de Hernández está representada en la antología con el poema “Un carnívoro cuchillo...” del poemario *El rayo que no cesa*.

La primera antología checa de Miguel Hernández fue publicada en el año 1975 bajo el título *Vítr v olivách* (Viento en olivos). La antología la preparó y los versos los tradujo Vladimír Mike_ [vladimi:r mikesh] (1927). En 164 páginas presenta los poemas más conocidos de Hernández complementándolos con la biografía detallada del poeta.

Un lector checo que no domine el español puede conocer la poesía de Hernández también a través de la antología realmente representativa de los poemas de Hernández *K_de_holubi_ích listov* (“Bandada de hojas de palomas”), que se publicó en la antigua Checoslovaquia en el idioma más cercano a los checos – el eslovaco. Esta antología la preparó Ján Zambor [ya:n zambor] (1947). El libro dispone de documentación en imágenes e ilustraciones, a diferencia de los libros antes mencionados.

Para conmemorar el triste aniversario del fallecimiento del poeta el año pasado, este año se publicó la segunda antología checa de poemas de Miguel Hernández que se llama “Me sobra el corazón” (*P_eb_vá mi srdce*). La antología se esfuerza por respetar lo máximo el ritmo y las metáforas del original. No obstante, ni esta pequeña obra alcanza para pagar la deuda que los checos tenemos con Hernández.

La poesía humana, comprometida y de solidaridad social de Miguel Hernández, este santo profano, y su destino civil y artístico hablan en un lenguaje claro también en el mundo de hoy. La incitante y fervorosa voz del poeta habla de amor, verdad, rebeldía, vida y muerte. Hernández nos sigue enriqueciendo y no deja de recordar que por la justicia tenemos que luchar, luchar como luchaba él con sus hechos, luchar en cualquier parte del mundo, al igual que en su época al lado de defensores de la república española lucharon también muchos voluntarios de Checoslovaquia. ¡El poeta tiene que seguir hablando a los lectores checos!